

Orografia aèria

En l'aire hi ha muntanyes i altiplans
amb les seves baldanes, sots, avencs,
vessants.

Els núvols les remunten i ceneixen. No
pugen dalt dels pics i, per això, mai no
veiem els cims dels gasos, ens pensem
que no tenen escaires.

Quelcom semblant és el que passa
amb l'ànima. Molt poca gent
veu bé la seva geografia;
desconeixen les bretxes i les grutes.
S'arrisquen a volar per l'ànima
d'algú com si fos una planura
esfèrica. De res serveix advertir que
la cosa es complexa a qui l'ha volgut
simple.

Tot i que és simple, verament:
el cel té esquena i només vol
que algú vulgui gratar-li quan
li fan pessigolles els àngels amb
les ales.

Per poder fer-ho cal aprendre
a veure'ls, i per tal de veure'ls cal
aprendre a estimar. Per estimar no cal
aprendre a aprendre i és, de fet,
molt millor no saber res.

Mountains of the air

translated by Anna Crowe

In the air there are mountains and plateaux
with their foothillss, hollows, chasms, slopes.
The clouds sour up and encircle them. They do not
climb to the tophost, summits and, for this reason,
we never see the peak of gases, and think
they have no sharp corners.
Something similar goes on when it comes
to the soul. Very few people see its geography
at all clearly;
they are unfamiliar with its gaps, its caves.
They take the risk of flying over someone's soul
as though it were a smooth sphere.
It's no good warning someone who wanted it
to be simple that it is complex.
Even so, it is simple, truly:
the sky has a back and only wants
someone to be willing to scratch it when
angels tickle it with their wings.
In order to do this you have to learn
to see them, and to see them you
have to learn to love. In order to love
there is no need to learn how to learn
and, in fact, it is much better
not to know anything about it.

Orografía aérea

Traducció d'Ana Aguilar-Amat

En el aire hay montañas y mesetas
con sus laderas, faldas, pies, grietas.
Las nubes las remontan y rodean. No
suben a los picos y, por eso, nunca
vemos las cimas de los gases, nos
pensamos que no tienen aristas.
Así ocurre en el alma. Muy poca
gente sabe ver bien su geografía;
desconoce los pasos y las grutas.
Se atreven a volar por el alma
de alguien como si fuera una llanura
esférica. De nada sirve advertir que
la cosa es compleja a quién la desea
simple.

Aunque, en verdad, es simple:
el cielo tiene espalda y sólo pide
que alguien quiera rascársela cuando
le hacen cosquillas las alas de los ángeles.
Para poder hacerlo hay que aprender
a verlos, y para poder verlos hay que
aprender a amar. Para amar no es preciso
aprender a aprender, y es incluso mejor
no saber nada.

Luftorographie

ins Deutsche übertragen von Theres Moser

In der Luft gibt es Berge und Hochebenen
mit ihren Vorgebirgen, Senken, Klüften,
Hängen.

Die Wolken steigen an ihnen hoch und umhüllen sie,
erklimmen aber die Gipfel nicht, so sehen
wir nie die Höhen der Gase und denken,
sie hätten keine Spitzen.

Etwas Ähnliches geschieht mit der
Seele. Sehr wenige Menschen
nehmen ihre Geographie ganz wahr; sie kennen
die Spalten und Höhlen nicht. Sie wagen es,
über die Seele eines anderen zu gleiten,
so als wäre es eine gewölbte Ebene.

Es ist zwecklos, jemanden zu warnen,
dass die Sache komplex ist, wenn er sie einfach
wollte.

Obwohl sie wirklich einfach ist:
Der Himmel hat einen Rücken und will nur,
dass jemand bereit ist, ihn zu kratzen,
wenn ihn die Engel mit ihren Flügeln
kitzeln.

Um das zu tun, gilt es zu lernen
sie zu sehen, und um sie zu sehen gilt es,
lieben zu lernen. Um zu lieben ist es nicht nötig,
das Lernen zu lernen und es ist im Grunde

viel besser, nichts zu wissen.